

**Los otros: temas de Ascensión y
Descenso en “El árbol del Colibrí” de Ian
McDonald y “Regreso al Paraíso”
de Cicely Waite-Smith**

The others: themes of Ascent and descent in
“The humming bird tree” by Ian McDonald and
“Return to Paradise” by Cicely Waite-Smith

Audy Yuliser Castañeda Castañeda

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas
e-mail. aycc1967@lycos.com

RESUMEN

El Caribe del pasado y del presente se caracteriza por la unidad y la diversidad cultural. La literatura de la región emerge como una fuerza dividida entre las culturas derivativas de las élites orientadas a la vida cosmopolita y las formas de vida tradicionales de los descendientes de los esclavos. Se analizan la novela de Ian McDonald “El Árbol del Colibrí” y la pieza teatral de Cicely Waite-Smith “Regreso al Paraíso”; ambas son muestras literarias de la región que reflejan la búsqueda de una identidad propia, una versión reinterpretada de la historia colonial, una identidad mestiza. La estructura narrativa y las imágenes mitológicas presentes en la obra son examinadas a través del modelo de Lyn (1984) para identificar la estructura de un romance sobre la base de los conceptos de “imaginación” y “realidad” de Northrop Frye. A través del análisis realizado se constató la presencia de una combinación de varios movimientos narrativos que corresponden a un mundo mitológico de varias dimensiones, los cuales revelan los diferentes niveles de experiencia y clases sociales que definen la realidad Caribeña de habla inglesa.

Palabras Clave: Caribe; Literatura en Inglés; Narrativa; Frye

ABSTRACT

Both unity and diversity are vital characteristics of the Caribbean past and present. The creative life of the region, its literature, emerges as a divided force between the derivative cultures of the metropolitan-oriented élites and the traditional folkways of the descendants of the slaves. The narrative structure and the mythological images in both Ian McDonald's novel "The Humming Bird Tree" and Cicely Waite-Smith's play "Return to Paradise" are examined in terms of Lyn's framework (1984) to identify the structure of romance based on Northrop Frye's concepts of "imagination" and "reality". Both literary works reflect the region's quest for identity, a reinterpreted version of the common colonial history, an identity of mixed races. The analysis reveals several narrative movements with a multi-dimensional mythological world, along with different levels of experience and social classes that define the West Indies.

Key Words: *The Caribbean; Literature in English; Narrative; Frye*

INTRODUCCIÓN

El Caribe del pasado y del presente se caracteriza por la unidad y la diversidad cultural. La diversidad es probablemente el rasgo más sobresaliente de la región. Diferentes idiomas, religiones, sistemas educativos, costumbres sociales, etnias, patrones de uso de la tierra, arquitectura, diseño de las ciudades y pueblos, apariencia y actitud de los pobladores... son innumerables los puntos de contraste. No obstante, esta diversidad parece superficial al considerar el hecho de que los omnipresentes problemas son básicamente los mismos: *socialmente*, los efectos del crecimiento poblacional y la heterogénea composición social; *económicamente*, la dificultad para satisfacer las crecientes demandas del pueblo; y *políticamente*, el surgimiento en diferentes momentos de nuevos países de relaciones coloniales con poderes metropolitanos.

Los problemas compartidos del presente son el legado de un pasado común, como lo señaló Gilkes en 1989, “el resultado de nuestra historia común, de luchas constantes en contra de la dominación extranjera, y los demonios de la ignorancia, la pobreza y el miedo...” (p. 280). Asimismo, las soluciones sugeridas reflejan la diversidad esencial de la región.

En este contexto de contradicciones, la vida creativa de la región, su literatura, emerge como una fuerza dividida entre las culturas derivadas de las élites orientadas a la vida cosmopolita, y las formas de vida tradicionales de los descendientes de los esclavos. Grandes obras literarias han surgido del Caribe producto de la imaginación de escritores nativos, contribuyendo así con la búsqueda de una identidad, una versión reinterpretada del pasado colonial común, una “América Mestiza” como la denominaba José Martí.

En la búsqueda de una identidad, de nuevas definiciones y valores, la experiencia colonial se escudriña en la literatura de los años 50 hasta la actualidad. Los temas principales que se tratan en las obras literarias actuales del Caribe anglófono se han relacionado con la transición y la evolución social, así como con un intento de captar el significado de la experiencia propia de la región. En estas obras literarias la esencia de la vida en el Caribe se describe preferiblemente a través de la perspectiva de un niño, como en la novela “El Árbol del Colibrí” de Ian McDonald, donde se refleja, como lo señala Gilkes, “una unidad intercultural e interracial EN PUGNA” (p.283).

EL MODELO DE LYN PARA UN ACERCAMIENTO A LA NOVELA DE MCDONALD

Se presenta, con el fin de describir la “realidad” a la cual se refieren las obras analizadas, el modelo de Lyn (1984) para identificar la estructura narrativa sobre la base de los conceptos de “imaginación” y “realidad” de Frye.

Dicho modelo hace referencia al ciclo de la naturaleza, “el principio estructural del ciclo solar”, y basa sus propuestas en la suposición de Frye, según la cual todo relato es una variación de cuatro movimientos o ejes narrativos que tanto en la novela como en la pieza teatral analizada se manifiestan como un conjunto para presentar una sociedad de contrastes. Los cuatro ejes narrativos, según Lyn, son los siguientes:

- el descenso desde un mundo superior
- el descenso a un mundo inferior
- la ascensión a partir de un mundo inferior
- la ascensión hacia un mundo superior

Estos ejes, a su vez, se corresponden con un mundo mitológico de cuatro niveles, del más alto al más bajo: PARAÍSO, JARDÍN DEL EDEN, EL MUNDO DE LA EXPERIENCIA ORDINARIA y EL INFIERNO.

“EL ÁRBOL DEL COLIBRÍ”, DE IAN MCDONALD

Ian McDonald publicó su novela “El Árbol del Colibrí” en 1970. En 1993 la BBC presentó la versión cinematográfica de esta novela, cuya narrativa ha generado polémica entre diversos círculos de lectores. En particular, en una página web guyanesa que recopila opiniones de los lectores de columnas en periódicos reconocidos en ese país como *Starbroek News* y *Guyana Chronicle*, puede leerse reacciones contradictorias con relación al autor y su novela. Quienes lo critican tienen como base una percepción según la cual el autor “muestra claramente su prejuicio contra las personas no blancas en su libro (...) que es autobiográfico. (...) muestra a los indios como crudos y desdeñables y en la historia él (...) deja atrás a sus amigos indios de la infancia y crece para integrarse a ‘la herencia en la cual nació.’” Por otra parte, hay quienes piensan que sería injusto acusar a McDonald de “odio racial” debido a que su protagonista demuestre hastío de los indios y los negros, y que en todo caso, la novela “de substancia intelectual pequeña y escrito en idioma florido, senti-

mental, es ciertamente el trabajo de un hombre sin experiencia, un joven que actualmente ha superado sus perversiones raciales.”

Al margen de las diversas reacciones que la novela ha suscitado, sin duda resulta interesante señalar algunos aspectos relacionados con la historia que se cuenta, además de cómo se estructura, en líneas generales. Dos de los personajes principales Allan y Kaiser, se ven retratados en dicotomía, como parte de una sociedad de contrastes y desigualdades. Allan es un niño blanco, alto, tímido, de contextura débil, mientras que Kaiser es un niño moreno, fuerte, activo, quien se ha convertido en el sostén de su familia. En tanto que Allan aparece como un ser ingenuo e infantil, Kaiser y su hermana Jaillin “se han visto forzados a valerse por sí mismos [a muy corta edad], como cualquier HOMBRE o MUJER de la villa donde residen” (McDonald 1992, p. 21). La tensión provocada por estas diferencias irreconciliables es lo que separa a Allan de ambos amigos cuando se hace adulto y comprende la opinión y expectativas que la sociedad tiene hacia él y hacia “los otros”.

La novela versa sobre la conciencia en crecimiento de un niño blanco, y su lucha interior en contra de las dualidades y paradojas propias de la sociedad donde vive. El ciclo solar se manifiesta para sugerir la pérdida de la felicidad e inocencia de Allan, y su aceptación posterior de los prejuicios y desprecio que sienten los blancos hacia un mundo considerado por ellos “vulgar”. De pequeños, Allan, Kaiser y Jaillin solían ir a la montaña, EN LAS MAÑANAS – símbolo del inicio de la vida – para llegar a un árbol rodeado por colibrís que deleitaban el día; EN LAS TARDES – símbolo del final de la vida, la oscuridad y el misterio se apoderaban de todo, haciendo que las aves, al igual que la alegría y la inocencia de los niños, se esfumaran.

Las imágenes presentes en la novela revelan los niveles de experiencia y clases sociales imperantes en la realidad caribeña, todo a través de la conciencia de Allan. Allan desciende desde un mundo superior de

inocencia y libertad debido al prejuicio y la crueldad evidente hacia los descendientes de los esclavos. En el capítulo II Allan observa el trato que su padre dispensa a los campesinos que trabajan para él: gentil pero distante. Los campesinos por su parte muestran respeto hacia él, sin resentimiento social alguno. Durante su visita a la villa en capítulo III, Allan se llena de confusión pues siente desprecio hacia el modo de vida de sus amigos. Se siente “enfadado”, “al borde de las lágrimas con tensión y crueldad”, e incluso llega a sentir “un repentino y desesperado odio hacia ellos”.

Allan se hace cada vez más consciente de los contrastes entre la gente de la villa y su familia, y sus sentimientos hacia Kaiser y Jaillin cambian radicalmente después de visitar Mayaro, una experiencia narrada en el capítulo IV. Prevalece la razón sobre el sentimiento: la razón se apodera de Allan, permitiéndole resolver su lucha interna por medio del distanciamiento de sus amigos.

A pesar de que aparentemente ha descendido desde un mundo inocente y libre, Allan se siente superior, pues entra ahora a un mundo colonial opresor al cual pertenece por herencia y del cual sólo se había separado temporalmente.

Al final, se trata de una pérdida momentánea de perspectiva, pues ahora asciende a partir de un mundo inferior, de vuelta hacia donde pertenece. Así, descendió temporalmente del EDÉN al mundo de LA EXPERIENCIA ORDINARIA, que luego se convirtió en un INFIERNO para él. Para su fortuna, asciende hacia el PARAÍSO donde todo recobra sentido para él.

El descenso y la posterior ascensión de Allan sugieren, por otra parte, un cierto sentimiento de inferioridad que la gente de color pareciera tener en su fuero interno. Así, Kaiser y Jaillin sienten rechazo hacia la imposición de los blancos: Kaiser odia la villa y su empleo, Jaillin odia a

los hombres blancos. La amistad entre ellos, así como el regocijo y la libertad de su infancia, se desvanecen al llegar a la edad adulta, como el día se deja consumir por la oscuridad de la noche.

La novela de McDonald no es la única obra literaria en la cual la estructura narrativa se construye ya sea como un “descenso” y/o como una “ascensión”. Otro ejemplo, entre muchos de la región caribeña, es la pieza teatral de Cicely Waite-Smith “Regreso al Paraíso”, publicada en 1966. Esta obra dramática se discutirá brevemente en la siguiente sección.

“REGRESO AL PARAÍSO”, DE CICELY WAITE-SMITH

“Regreso al Paraíso” es una pieza constituida por un solo Acto en la cual la autora Waite-Smith exploró las relaciones de clase y los estereotipos en Jamaica. En ella, los cuatro mundos mitológicos, CIELO, EDÉN, ORDINARIO E INFIERNO, controlan la estructura narrativa. Al igual que en la novela de McDonald, se retratan los conflictos y animosidades entre las diversas razas, así como los problemas que surgen cuando la “independencia” y el “progreso” llegan a las antiguas tierras colonizadas. La acción tiene lugar en el porche y patio posteriores de una vivienda de clase media, donde se encuentra al personaje central, Annie, y sus inútiles esfuerzos por regresar al “paraíso”, la casa de sus amos, los señores Rogers, donde una vez trabajó como niñera y cocinera. Para Annie, el jardín de la casa de sus antiguos amos luce “hermoso [como] un paraíso de verdad”.

Annie regresa a su antiguo hogar con la esperanza de refugiarse de la miseria, la barbarie y la pobreza que la rodean. En realidad, Annie trata fallidamente de “ascender desde un mundo inferior hasta un mundo superior”. Su mundo superior es el JARDÍN DEL EDÉN, donde podría encontrar la felicidad y la gloria: incluso lleva puesta sus vestimentas habituales para ir a la iglesia y observa el patio de la casa con placer y reconocimiento; hay rosas rojas, un hermoso árbol, y el jardín luce hermoso, como invitando a la paz, la gloria y la unidad en Dios.

Este panorama de paz y refugio en realidad no se encuentra al alcance de Annie, pues para la Sra. Rogers, su antigua empleadora, Annie debe volver al INFIERNO, donde pertenece, para cuidar de su nieto, producto del "error" de su hija, y así enfrentarse a una realidad en la cual cada día se hace más anciana y desprotegida, sin medios para subsistir. Para la Sra. Rogers, no hay lugar en el CIELO o en el EDÉN para una mujer negra pecadora que viene del INFIERNO. La negritud aquí se asocia con la maldad, idea en la cual probablemente la Sra. Rogers se apoya para concluir que es mejor alejar a Annie, esa "otra", mitad demonio, mitad salvaje, de su aparentemente bien estructurada familia. Annie, al igual que Kaiser y Jaillin, representan "el otro", seres incomprendidos por ser diferentes a Allan y a la familia Rogers.

A propósito de una mirada al "otro", ese ser misterioso, ajeno, habitante del Nuevo Mundo, Mireya Fernández Merino presentó un excelente trabajo en el VI Coloquio de Literatura Caribeña, en Caracas, año 2000, titulado "El Mito del Salvaje en 'Del Amor y Otros Demonios' y 'Wide Sargasso Sea'", el cual se recomienda ampliamente.

CONCLUSIONES

Para resumir, los escritores del Caribe anglófono, cuya muestra se ha examinado brevemente en una novela y una obra de teatro, utilizan mecanismos narrativos e imágenes mitológicas para mostrar los problemas comunes de la región y su diversidad racial, religiosa, social, cultural; su pasado colonial, su mestizaje.

En lugar de tan sólo describir las contradicciones de la sociedad y la vida en el Caribe, los escritores han reinterpretado la experiencia colonial. El pasado no puede olvidarse, pero se puede aprender de él y encontrar así un alma caribeña más consciente, más segura y orgullosa de sí misma, y más optimista.

AGRADECIMIENTOS

A la Profesora Brunilde Liendo, quien señaló la relevancia de estudiar el tema de la construcción de la identidad nacional, durante la presentación de la ponencia titulada: "Literatura del Caribe Anglófono: narrativa e imágenes mitológicas en "El Árbol del Colibrí" de Ian McDonald, presentada en el marco del "I Encuentro de Nuevos Investigadores del IPC", realizado en Caracas, entre el 10 y el 13 de noviembre de 2003.

REFERENCIAS

- Frye, N. (1992). *La Escritura Profana*. Caracas: Monte Ávila Editores
- Gilkes, M. (1989). Caribbean Identity in the Anglophone Literature of the Region. *Anales del Caribe*, 9 (pp. 279-288)
- Guyana: land of the six peoples* [Página Web en línea]. Disponible: <http://www.landofsixpeoples.com> [Consulta: 2004, enero 14]
- Lyn, G. (1984). In the Castle of my Skin. En Sollisk Smilowitz, E. y R. Quarles Kwoles (Comps.) *Critical Issues in West Indian Literature*. College of the Virgin Islands: Caribbean Books, St. Croix
- McDonald, I. (1970). *The Hummingbird Tree*. New York: Harcourt, Brace & Co
- McDonald, I. (1992). *The Humming Bird Tree*. Heinemann Educational Books. United Kingdom: Oxford
- Waite-Smith, C. (1966). *Return to Paradise*. Caribbean Plays: one act play XXXVIII. U.W.I. Extra Mural Dept.: Trinidad and Tobago